

Fakatai La!

Lynn Lolokini Pavihi





This resource has been developed to support
The New Zealand Curriculum

Fakatai La! is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*.

Published 2012 for the Ministry of Education by
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2012

Illustrations copyright © Crown 2012

All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Meredith Biberstein

ISBN 978 0 7903 4046 3

Teacher support materials in English for the six storybooks in vagahau Niue are available online at <http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>

Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,
freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 34046.

Fakatai La!



*tohia e Lynn Lolokini Pavihi
tau fakatino tā e Dede Putra*

*Leo Fakaako
Ueligitoni*

Ko Rangi mo Sifa ha ne fae kai laā he aoga.

“Rangi, ko e tau kai fēfē haau ne loto ki ai?” he hūhū age e Sifa.

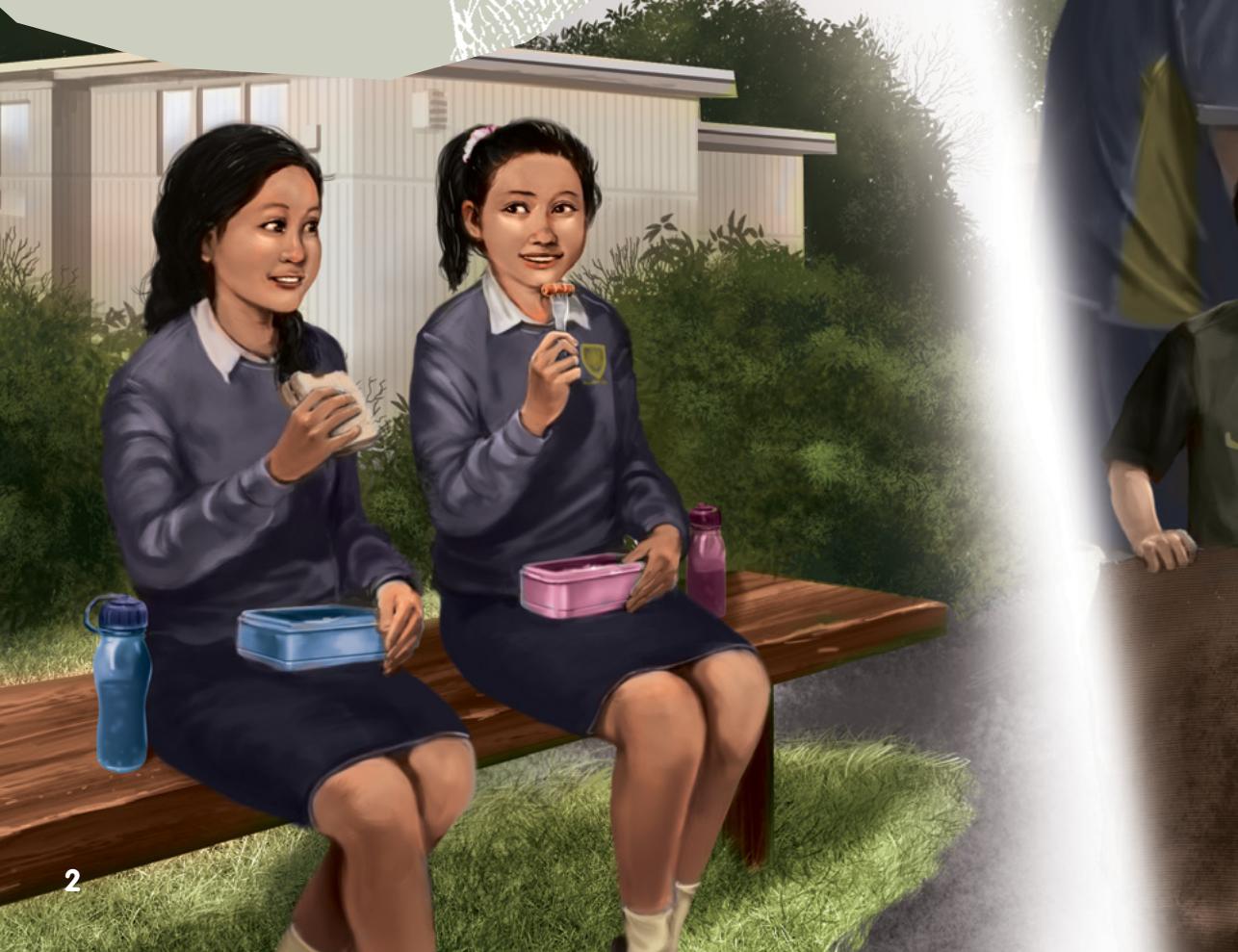
“Fiafia au ke kai moa mo e ika – mo e pateta. Nā kai fiafia au ke kai e falu vesetapolo. Mo e nā kai fiafia foki au ke kai fua lākau,” he tali age e Rangi.


Kua pehē a Sifa, “Kā mā? Fiafia lahi au ke kai fua lākau.”

Kua oti e kai laā ha laua.

“Fia finage nakai a koe ke he kaina haaku he Aho Faiumu ke kai laā Niue?” he hūhū age e Sifa.

“Ē, mitaki lahi ka pihia,” he tali age e Rangi.





Ko e Aho Faiumu, kua lagomatai e Sifa mo e tugaane
tote haana ko Kolo ke tauteute e kai laā.

Kua tauteute e laua e takihi he poko kaitunu.

Kua tuku e laua e tau vala loku mo e tau vala talo kua
helehele fakaikiiki he lau futi.

Ti liligi e laua e gako niu ki luga mo e lafi ki ai e tama
vala masima.

Kua lagomatai foki e Sifa mo Kolo e tau momotua ke
tuku e moa, ika, tau talo, mo e takihi ki loto he umu.

Kua tao aki e lautolu e tau maka vela e tau kai, ti
ufiufi aki e tau laukou mo e tau taga.

Ti kua toka e lautolu e umu ke tao e tau kai ke mohu.



Kua hoko atu a Rangi ke he kaina ha Sifa.

“Fakaalofa atu, ma Sifa. Malolō nakai a koe?” he hūhū atu e Rangi.

“Fakaalofa atu, ma Rangi. Malolō au fakaauē,” he tali age e Sifa.

“Hau ke feleveia mo e magafaoa haaku.”

Kua takitaki atu e Sifa a Rangi ke he poko kaitunu.

Kua pehē a Sifa, “Ko e tugaane motua haaku ko Lafaele a e.
Ko e matua taane mo e matua fifine haaku a e, ti ko e matua
tupuna fifine foki haaku a e.”

Kua pehē e magafaoa ha Sifa, “Fakaalofa atu ki a koe, ma Rangi.”

Kua pehē a Rangi, “Fakaalofa lahi atu. Fakaauē lahi foki ke he
uiina ke kai fakalataha he kai laā ha mutolu.”



Ko e magaaho kai laā, kua fakamonuina e Nena Ma e tau mena kai.

“Ha mautolu a Iki ko Iesu Keriso, fakamonuina e tau mena kai nei. Oue tulou. Amene.”

Kua kai a Rangi he moa mo e ika.

“Fia kai talo nakai a koe?” he hūhū age e Sifa.

“Fakamolemole, nākai fia loto au ke kai talo,” he tali age e Rangi.

Kua pehē a Sifa, “Fakatai la!”

Kua pehē a Rangi, “Fakamolemole. Nākai, fakaauē.”



Kua kai a Sifa he takihi lolo.

“Fakamolemole la. Ko e heigoa haau ne kai, ma Sifa? Ko e heigoa e tau vala lanu ago mo e tau vala lanu tea?” he hūhū age e Rangī.

“Ko e tau vala loku mo e tau vala talo a ia,” he tali age e Sifa.

“Ko e heigoa e puke lanu tea?” he hūhū age a Rangī.

“Ko e gako niu a ia,” he tali age e Sifa. “Ko e kai Niue mahuiga lahi haaku a nai ne fiafia lahi ke kai. Fakatai la, ma Rangī!”

Kua kamata a Rangī ke kai e tama vala takihi. Ti kua liu a ia kai taha vala foki.

“Fia loto nakai a koe ki ai, ma Rangī?” he hūhū age e Sifa.





“Ko e mitaki hā ia! Mooli lahi a koe ma Sifa!
Homo mooli e takihi,” he tali age e Rangi.
“Manui foki e tau vala loku mo e tau vala talo!
Ti lolo lahi foki e gako niu!”

Kua kai a ia mo e nava he lolo he takihi.

Kua pehē a Rangi, “Kua fia fakatai foki tai au
he vala talo tao noa.”

Kua pehē a Sifa, “Kai hake ma kapitiga.”

“Sifa, loto lahi au ke he takihi! Maeke nakai au ke
moua e pūhala ke taute aki?” he hūhū age a Rangi.

Pūhala Taute Takihi ha Sifa

Tau Valavala Kehekehe

Tau vala fua loku kua helehele

Gako niu

Tau vala talo kua helehele

Masima

Lau futi kua lagi

Pūhala Fakapapahi

Fofola e lau futi kua lagi i luga he lau foila.

Folafola fakamua e atu vala talo kua helehele i luga he lau futi.

Folafola ke uaaki e atu vala loku kua helehele i luga he tau vala talo.

Liu folafola ki ai e atu vala talo mo e atu vala loku, ato moua takifā e atu vala talo mo e vala loku.

Ganagana aki e vala masima.

Ligiligi aki e gako niu ke maluia oti e tau atu vala talo mo e vala loku.

Hafī mua aki e lau futi to hafī aki e lau foila.

Tao he umu ke he ua e tulā.



Links to *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*

This story supports:

Unit 1 (Fakafeleveia/Introductions)

Unit 4 (Tau Fakafetuiaga he Magafaoa/Family Relationships)

Unit 5 (Tau Mena Kai/Food)

Glossary

fakatai try

finage come over

hau come

helehele slices

hoko arrive

hūhū ask

kai laā lunch

laukou leaf

lolo delicious or creamy

magaaho time, part of the day

maka stone

manui be really tasty

pehē say

puke liquid

takitaki lead

tauteute prepare

tau vala pieces

tuku put

Ē, mitaki lahi ka pihia Yes, that sounds great

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>



MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-4046-3



9 780790 340463